

## **VIVIENDO LIBROS LATINOAMERICANOS EN LA TRIPLE FRONTERA: UNA MIRADA AL ACERVO LITERARIO<sup>1</sup>.**

Edwin Alexander Sanabria Ospina<sup>2</sup>

Mariana Cortez<sup>3</sup>

### **Introducción**

El proyecto *Viviendo libros latinoamericanos en la Triple Frontera*<sup>4</sup> inicio en el año 2014 como una propuesta de extensión de corta duración, la cual se propuso en primer momento hacer un mapeo de las diferentes escuelas de educación inicial, de los países que conforman la región de Triple Frontera, Argentina, Brasil y Paraguay. El objetivo principal del proyecto está basado en promover la lectura y escritura de la cultura literaria latinoamericana, de igual manera también se propone a crear espacios físicos alternativos para la promoción de la práctica pedagógica de la lectura y la escritura.

La etapa inicial del proyecto se basó en una serie de entrevistas realizadas a los profesores y coordinadores de las escuelas mapeadas, sobre aspectos de la enseñanza de la lectura, el profesor como lector, el conocimiento de obras latinoamericanas y la percepción que él tiene sobre la biblioteca escolar. De esta forma el desarrollo del proyecto se realizó en las escuelas 164, 412, 722 y 746 en la ciudad de Puerto Iguazú en Argentina y en Foz do Iguazu, Brasil, con las escuelas municipales Altair Ferrais da Silva “Zizo”, Antonio Brigadeiro de Sampaio, Belvedere y Princesa Isabel. En esta primera parte del proyecto no

---

1 la elaboración de este relato fue en junio de 2017, Foz do Iguazu, luego de la recolección y catalogación del acervo literarios de las escuelas en el año 2016.

2 Estudiante de Antropología y Diversidad Cultural Latinoamericana (UNILA).

3 Coordinadora del proyecto y docente de Letras y Lingüística (UNILA).

4 El proyecto cuenta con el apoyo de la Pró-Rectoría de Extensión, la Pró-Rectoría de Pesquisa y Postgrado de la UNILA. Desde Junio del 2017, tiene el apoyo del CNPQ – Chamada Universal.

se logró trabajar con Ciudad del Este, Paraguay, por cuestiones burocráticas y de tiempo. Retomándose de nuevo al siguiente año, dando como resultado, el trabajo en las escuelas Reverendo Padre Guido Coronel, Niños Héroes de Acosta Ñu y San Agustín (2979).

Es por tanto que el resultado obtenido de los datos recolectados de la abertura a la siguiente fase del proyecto, en la cual se va a seleccionar una escuela por país. La selección de estas se da bajo los siguientes criterios, el contexto sociocultural, la práctica docente en la enseñanza de la lectura, el acervo de obras disponibles y por último el espacio para la creación de la biblioteca, visto a que en gran parte muchas tenían una “biblioteca piloto”, pero otras no la tenían. Contaban, solamente, con el espacio para su elaboración, lo que se tomó como uno de los criterios principales para la selección. De esta manera la elección de las escuelas fue la siguiente, la escuela Eduardo Arrabal – 722, Puerto Iguazú, Escola Municipal Brigadeiro Antonio de Sampaio, Foz do Iguaçu y San Agustín (2979), Ciudad del Este.

Posteriormente a la selección de estas instituciones, se hace la recolección y catalogación del acervo literario de las escuelas. Esta recolección va ser el objetivo principal de este relato. De esta forma se aclara que este es tan solo un relato de experiencia y, por lo tanto, no se configura como análisis, todo lo contrario, su objetivo es presentar las etapas del desarrollo del proyecto con respecto al acervo y la cantidad de obras latino-americanas.

### **El caso Argentino**

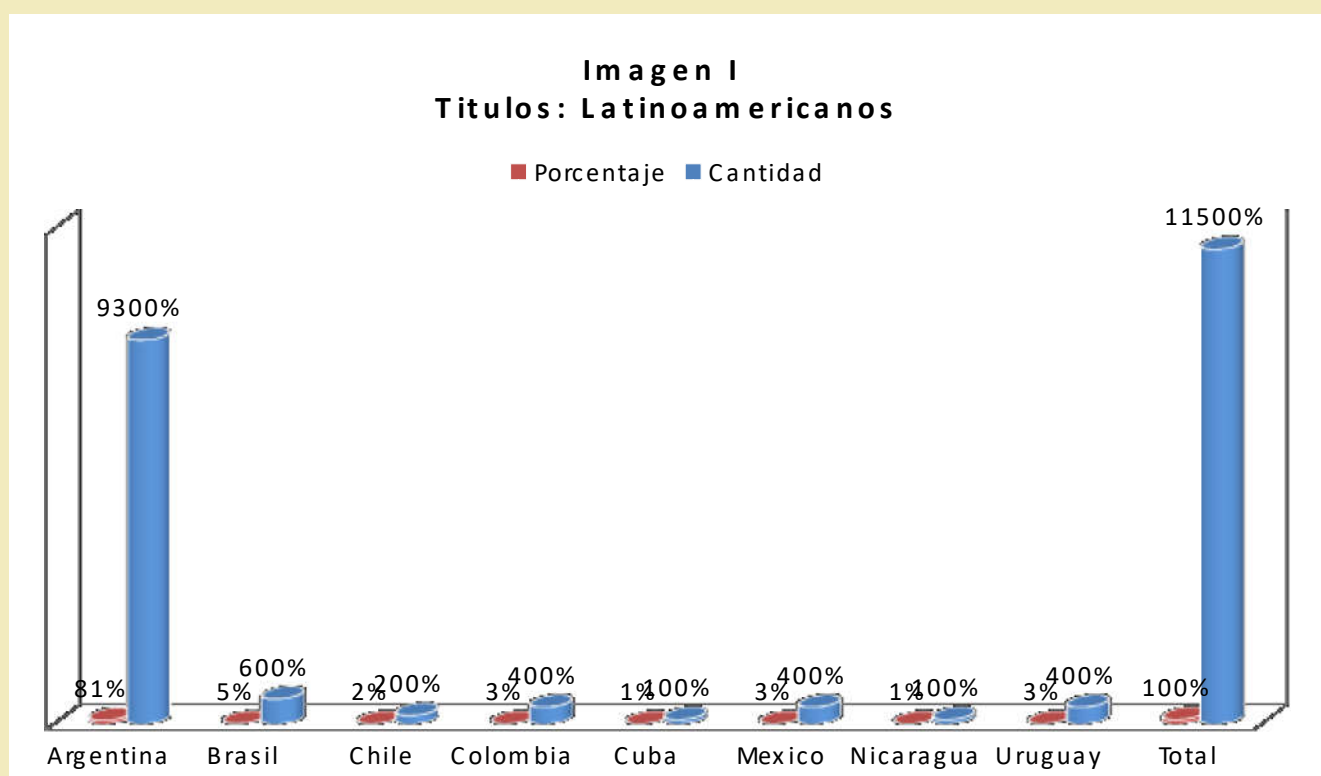
La escuela Eduardo Arrabal- 722 está ubicada en la región rural de Puerto Iguazú, la institución escolar cuenta con 300 estudiantes. Esta atiende a la comunidad educativa que se encuentra entre el jardín de infantes y el nivel primario.

La catalogación de los libros en la escuela Eduardo Arrabal se basó específicamente sobre las cajas del programa de lectura del Ministerio de Educación de la Nación, titulado “Colecciones de Aula”, el cual tiene como

objetivo promover la lectura dentro de la sala de aula. Esta colección es dividida por colores, grados y temática específica, ejemplo color azul, primer grado, princesas y príncipes.

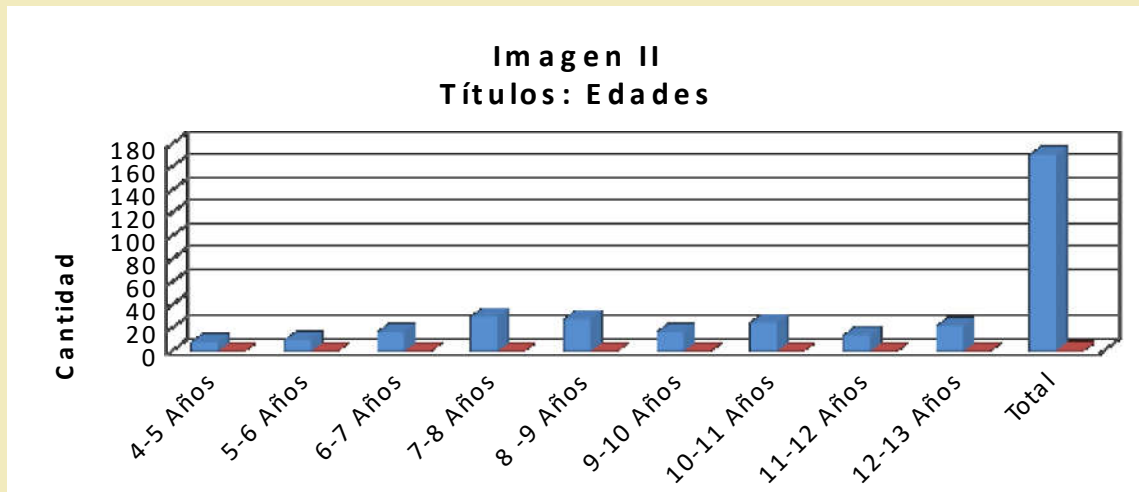
El resultado que se obtuvo de esta recolección de datos fue el siguiente: número de títulos: 171 y la cantidad de ejemplares: 332, de esos títulos, 21 se repetían, lo que generó 182 ejemplares que eran iguales. Gran parte de los títulos eran de autores de países latinoamericanos, seguidos por europeos y norteamericanos, contando con una pequeña parte de autores de Asia y África.

De acuerdo con los datos extraídos la “Colección de Aula” muestra en gran escala la existencia de obras literarias especialmente latinoamericanas, las cuales se van a distribuir de la siguiente manera (imagen I).



Donde se puede verificar que gran parte de las obras son de autores argentinos, y lo restante de países como Brasil, Chile, Colombia, Cuba, México, Nicaragua y Uruguay.

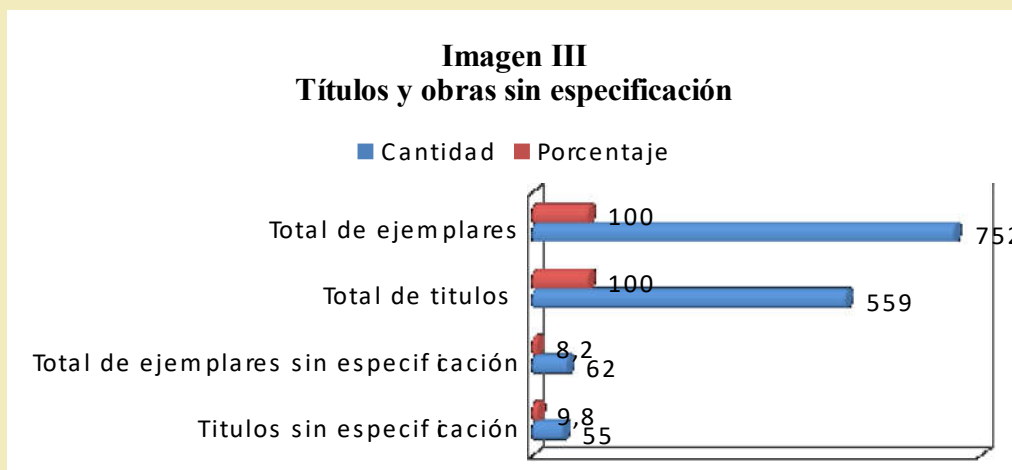
Por otra parte, las cajas del ministerio también suplen con la necesidad de atender a la población infantil que tiene la escuela, pues gran parte de sus libros son para niños en los ciclos de jardín y primaria (imagen II).



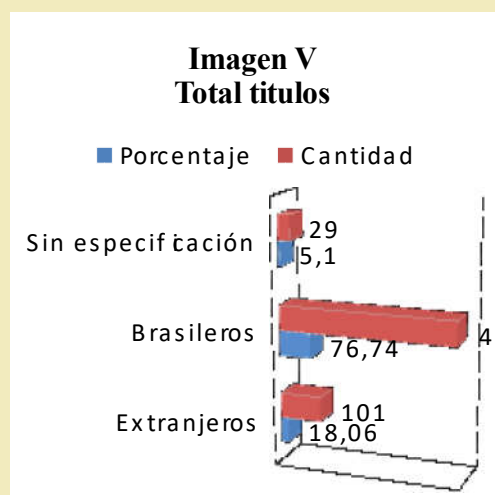
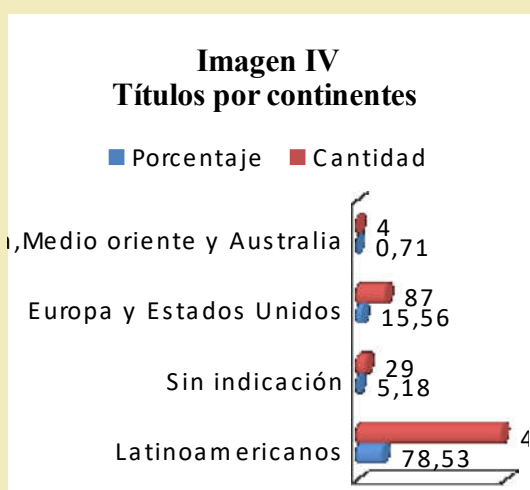
### En Brasil también se lee

En medio de los límites de Foz do Iguaçu y Santa Terezinha, se encuentra la Escuela Municipal Brigadeiro Antonio de Sampaio, ubicada en el barrio Alto da Boa Vista, este barrio es parte del sector rural de la ciudad, el cual también alberga parte de las diferentes empresas que trabajan con el agronegocio.

La escuela cuenta con 43 estudiantes, los cuales son de diferentes edades, lo que hace que las clases sea multiseriadas. Por otra parte, la escuela cuenta con un rico material didáctico para la enseñanza de la lectura, debido a que el acervo literario que esta tiene es diverso y en gran cantidad (imagen III), donde se muestra el número de obras y ejemplares que cuenta con fichas catalográficas completas y otros que no.



En las imágenes IV y V, se muestra la cantidad de obras por continente y cuántas de estas son latinoamericanas y el cómo las obras brasileras dominan en un gran número al igual que el caso argentino.



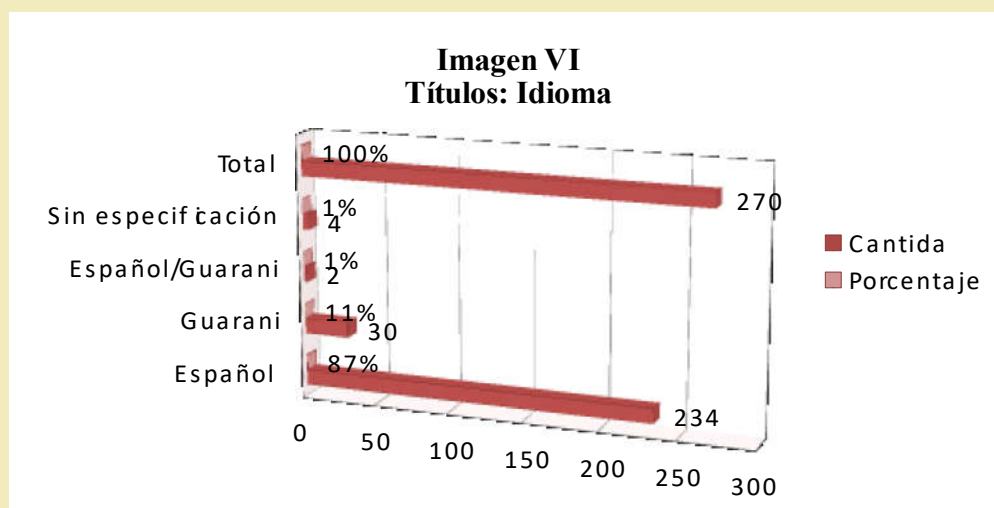
Finalmente el acervo de la escuela también cuenta con una gran diversidad de géneros literarios para las diferentes edades.

### Cerca al río existen lectores

A espaldas del centro de comercio y mercadeo de Ciudad del Este, se encuentra la escuela 2979 San Agustín, la cual atiende alrededor de 330 niños, que se encuentran cursando los diferentes cursos de educación inicial y básica. Una buena parte de los estudiantes son bilingües español – guaraní y algunos son trilingües español, guaraní y portugués.

Parte de su acervo literario viene del gobierno y del sector privado, donde se tiene 270 títulos y un total de 308 libros. Las obras de literatura latinoamericana son 147, las cuales son en su totalidad paraguayas, otro de los datos que cabe destacar es que una buena parte de los textos son para un público de 12 años para adelante, lo que muestra que obras de literatura infantil es muy poca, por no decir que baja.

Una de las características importantes del acervo paraguayo, es la cuestión del lenguaje, debido a que el 11% de las obras están escritas en guaraní y un 2% son bilingües, español-guaraní, lo restante se encuentra en español (Imagen VI).



## Palabras Finales

Luego de hacer la presentación del acervo de las escuelas, se puede percibir que gran parte de su inventario es representado por la cultura literaria nacional, que en ocasiones no refleja a la literatura local de las ciudades de frontera. También cabe destacar que existen un buen número de obras de literatura latinoamericana en las escuelas, estas pueden llegar a ser una fuente de intercambio cultural, entre los países que componen la región de frontera y sus países vecinos.

De igual forma es importante insistir en el papel que cumple la lengua indígena guaraní en el caso paraguayo, la cual va a representar en buena parte una de

las diferentes identidades que conforman a la región de Triple Frontera, situación que no sucede en Argentina y Brasil.

Finalmente se puede percibir que la escuela Municipal Brigadeiro Antonio de Sampaio, cuenta con un gran acervo literario que puede cumplir y sobrepasa el número de alumnos que se tiene, de igual manera también ocurre en la escuela 722 en Puerto Iguazú, pero que en la escuela San Agustín no tiene la misma realidad.